

از گوشه و کنار

شادی غفوریان

«ترجمه کاوی» اثر جدید بهاء‌الدین خرمشاهی

بهاء‌الدین خرمشاهی از آماده‌ی چاپ بودن کتاب «ترجمه کاوی» خبر داد. به گزارش خبرنگار بخش کتاب خبرگزاری دانشجویان ایران (ایسنا)، خرمشاهی با اشاره به این که کتاب «ترجمه کاوی» زیر چاپ است، اظهار کرد: این کتاب در ۵۰۰ صفحه و قطع وزیری است و در آخرین مراحل تولید به سر می‌برد. وی افزود: این کتاب درباره‌ی مسائل ترجمه‌ی عربی و انگلیسی به فارسی است و توسط نشر ناهید به چاپ می‌رسد. او همچنین از تدوین کتاب دیگری در رابطه با فرهنگ واژگان دانشگاهی خبر داد و



عنوان کرد: تدوین این کتاب را با همکاری سیامک عاقلی انجام می‌دهیم که در دست تدوین است. خرمشاهی سپس در رابطه با کتاب «قرآن و فرهنگ عامه»، گفت: این کتاب در مرحله‌ی پایانی غلط‌گیری است و توسط نشر پژوهشگاه فرهنگ و اندیشه‌ی اسلامی به چاپ می‌رسد. او در پایان از تجدید چاپ کتاب‌های «حافظ‌نامه» و «کلیات سعدی» از سوی انتشارات دوستان خبر داد.

ترجمه انگلیسی جدیدی از «مادام بواری» اثر گوستاو فلوبر

به گزارش خبرگزاری کتاب ایران (ایبنا) به نقل از آمازون، ترجمه جدید این کتاب مشهور از ادبیات کلاسیک فرانسه یک بار دیگر با ترجمه «لیدیا دیویس» وارد بازار کتاب انگلیسی زبان شده است. جاناتان فرانزن نویسنده مشهور آمریکایی نیز که با انتشار رمان «آزادی» سرو صدای زیادی به پا کرده، گفته است نویسندگان اندکی هستند که هنوز به اهمیت واژگانی که روی

- ۱۴۳ - «ترجمه کاوی» اثر جدید بهاء‌الدین خرمشاهی
- ۱۴۳ - ترجمه انگلیسی جدیدی از «مادام بواری» اثر گوستاو فلوبر
- ۱۴۴ - نمایشنامه‌های «پی‌یر ایو میلو» ترجمه شد
- ۱۴۵ - علوم ترجمه ای برای بچه‌ها
- ۱۴۵ - «شک» جان پاتریک شنلی ترجمه شد
- ۱۴۶ - ترجمه تفسیر «کشاف» زمخشری به زبان فارسی
- ۱۴۷ - ترجمه مقالات تازه‌ای از «دایره‌المعارف زیبایی‌شناسی آکسفورد»
- ۱۴۷ - نثر شاعرانه قبانی منتشر می‌شود
- ۱۴۸ - بازچاپ پرخواننده ترین تاریخ فلسفه
- ۱۴۹ - خاطرات صد در صد واقعی یک سرخپوست پاره‌وقت
- ۱۴۹ - سه شاعر فرانسوی در کتاب‌فروشی‌های ایران
- ۱۵۳ - گزیده شعرهای «جورج سفریس» منتشر شد
- ۱۵۴ - فهرست نهایی جایزه بهترین کتاب‌های ترجمه شده به زبان انگلیسی
- ۱۵۵ - پژوهشی در ترجمه کلمات کلیدی قرآن کریم
- ۱۵۶ - ترجمه جدیدی از جان آپدایک
- ۱۵۷ - مقالاتی درباره تئاتر ترجمه شد
- ۱۵۷ - جایزه ادبی یلتسین به مترجم اسپانیایی اهدا شد
- ۱۵۸ - کتاب «پست مدرنیسم و اجرا» به ایران رسید



کاغذ می‌آورند فکر می‌کنند و «لیدیا دیویس» از آن جمله است. این مترجم که ۷ سال پیش از این «طرف خانه سوان» مارسل پروست را نیز ترجمه کرده و برای این کارش نیز با استقبال شایان روبه رو شده، به عنوان کسی که از توانایی «انعکاس موسیقی زبانی متن اصلی» برخوردار است، تحسین می‌شود. مادام بواری که در سال ۱۸۵۷ منتشر شد امروز به عنوان یکی از نخستین شاهکارهای داستان‌های رئالیستی شناخته می‌شود. فلور در این اثر بدون رویکرد به سبک رمانتیسیم، سبک ادبی خاص خود را بنا گذاشت و «لیدیا دیویس» نیز با ترجمه امضادار خودش، این سبک را که مدت‌ها فرانسوی زبانان از آن بهره برده‌اند، به انگلیسی زبانان نیز ارائه کرده و به شاهکار فلور حیات جدیدی در زبان انگلیسی بخشیده است.

نمایشنامه‌های «پی‌یر ایو میلو» ترجمه شد

برای نخستین بار از آثار پی‌یر ایو میلو دو نمایشنامه «آنزکورت» و «سنگریزه آقای پی‌یر» با ترجمه محمد کریمیان منتشر می‌شود. کریمیان به خبرگزاری کتاب ایران (ایبنا)، گفت: پس از اجرای نمایشی در فستیوال ماه مولیر که به دعوت شهردار ورسای در سال ۲۰۰۵ بود با این نویسنده آشنا شدم و پس آن چندین اثر وی را کارگردانی و یا بازی کرده‌ام. وی چندی پیش با این نویسنده به نتیجه می‌رسد که بهتر است تمامی آثار او به فارسی ترجمه شود. بنابراین طی نامه‌ای از ایشان اختیار تام می‌گیرد تا آثارش به زبان فارسی برگردانده شود. در این راستا وی ۱۵ اثر از «پی‌یر ایو میلو» را به مرور ترجمه و اجرا خواهد کرد. به گفته کریمیان؛ «حیات دیالکتیک کنش‌های در هم تنیده، طرح فلسفه و نظریات گودلی و قضیه ناتمامیت از ویژگی‌های نمایشنامه «آنزکورت» است». به عنوان نمونه در بخشی از نمایشنامه می‌خوانیم «هستی، امتداد لحظه‌هاست. پس از هر لحظه‌ای، لحظه دیگریست و...». کریمیان می‌افزاید؛ این نویسنده به دلایل نوع سبک نوشتاری و به کارگیری فلسفه در آثارش به نوعی مشکلات و معضلات انسانی را پیش رو کشیده و نحوه برخورد دنیای مدرن با این مسایل را به چالش می‌کشد. دو نمایشنامه «آنزکورت» و «سنگریزه آقای پی‌یر» از سوی انتشارات نیلا منتشر می‌شود.



پی‌یر ایو میلو در ۱۴ می ۱۹۶۴ در پاریس به دنیا آمد. او در کنار تدریس ریاضیات در دبیرستان به نویسندگی داستان‌های کوتاه و نمایشنامه می‌پردازد. نمایشنامه‌های وی از نوع تئاتر ابزورد است و به زبان‌های مختلف ترجمه و در بیش از ۳۰ کشور به نمایش در آمده است.

علوم ترجمه‌ای برای بچه‌ها

مولفان ایرانی تقریباً هیچوقت به تولید کتاب در حوزه علمی برای کودکان و نوجوانان نرسیده‌اند و اکثر کتاب‌هایی که در این حوزه به بازار کتاب می‌آید، مجموعه کتاب‌های ترجمه‌ای هستند که چند مترجم محدود آن‌ها را برگردان کرده‌اند. به گزارش خبرگزاری کتاب ایران (ایبنا)، «با گام‌های کوچک» یکی از این مجموعه‌هاست که انتشار آن در ماه‌های اخیر شروع شده و تاکنون هشت مجلد آن به بازار نشر آمده است. کتاب‌های «با گام‌های کوچک» به کودکان درباره موضوعات مختلف اطلاعاتی علمی به زبان ساده می‌دهد؛ ترجمه‌هایی دقیق از مولفان خارجی کتاب‌های علمی، برای کودکان و نوجوان بهتر از نبود کتاب در این حوزه است. «زندگی» عنوان نخستین مجلد این مجموعه است که اطلاعاتی درباره سیاره‌ای که روی آن زندگی می‌کنیم و روند شکل‌گیری کره زمین و زندگی انسان‌ها روی آن، به کودکان می‌دهد و در پایان هم فرهنگ لغاتی کوتاه درباره موضوعاتی که در آن توضیح داده شده در اختیار کودکان قرار می‌دهد. این واژه‌نامه در مجلد‌های دیگر مجموعه هم تکرار می‌شوند و کودکان پس از مطالعه هر جلد توضیحی درباره واژگان در اختیار دارند. هفت جلد دیگر این مجموعه با عنوان‌های «شهر»، «آب»، «انرژی»، «خورشید»، «دندان‌ها»، «زباله و بازیافت» و «آتشفشان‌ها» به چاپ رسیده که نویسنده برخی از آن‌ها «فراسوا میشل» است و برخی مجلد‌ها را نیز مولفان دیگر خارجی نگاشته‌اند اما تمام این مجموعه را مهناز عسگری به فارسی برگردان کرده است. می‌توان گفت استفاده همسان از تصویر و متن به مجموعه «با گام‌های کوچک» بعد خاصی بخشیده تا طیف بیشتری از کودکان مخاطبان آن باشند.

«شک» جان پاتریک شنلی ترجمه شد

نمایشنامه «شک» در دهه ۶۰ و در یک مجتمع آموزشی در نیویورک اتفاق می‌افتد. پسر سیاه‌پوستی وارد این مدرسه می‌شود که هیچ کس با او سرسازگاری ندارد. کشیشی که در مدرسه مشغول به کار است و در ضمن مربی ورزش هم هست رفتار خوبی با پسرک سیاه پوست نشان می‌دهد و این موضوع شک مدیر این مجتمع را بر می‌انگیزد و تا پایان نمایشنامه

بر باورهای اعتزالی‌اش در این تفسیر تخصصی وارد نکرد. این نویسنده و مترجم در پاسخ به این سوال که فایده ترجمه فارسی این تفسیر که مخاطبان آن غیرمتخصصان خواهند بود، چیست، گفت: مطالعه این اثر حتی برای افرادی که در علوم قرآنی تخصص ندارند نیز خالی از فایده نخواهد بود، زیرا بخش روایی، اختلاف روایت و رمزگشایی از وجوه بلاغی آن می‌تواند در تمامی مخاطبان کشتی برای مطالعه ایجاد کند.

ترجمه مقالات تازه‌ای از «دایره‌المعارف زیبایی‌شناسی آکسفورد»

مترجم حوزه اندیشه که پیش از این مقالاتی از «دایره‌المعارف زیبایی‌شناسی آکسفورد» را ترجمه و منتشر کرده است، برخی دیگر از مقالات این اثر را در دست ترجمه دارد. فریبرز مجیدی در گفت‌وگو با خبرگزاری کتاب ایران (ایبنا)، این دایره‌المعارف را شامل مباحثی درباره فلسفه هنر برشمرد و گفت: «بیان در هنر، تفسیر در هنر، کنایه چیست؟ استعاره چیست؟ مجاز چیست؟» عناوین برخی از مقالاتی‌اند که در حال ترجمه آنها هستیم. وی افزود: تاکنون ۱۰ مقاله از این اثر از سوی فرهنگستان هنر



منتشر شده است و ترجمه مقالات جدید سال آینده منتشر می‌شود. تمامی این مقالات در حوزه مسایل نظری هنر جای می‌گیرند.

مجیدی عنوان احتمالی این کتاب را «مسایل کلی فلسفه هنر» یا «درباره فلسفه هنر» دانست. این مترجم درباره فایده آشنایی مخاطبان عام با فلسفه هنر گفت: مردم هر روز با هنر سر و کار دارند و اگر با مسایل نظری هنر آشنا باشند، از آثار هنری لذت بیشتری خواهند برد. وی افزود: مطالعه فلسفه هنر و آشنایی از مبانی نظری آن، زیربنای فکری افراد برای فهم بیشتر هنر را تقویت خواهد کرد. مجیدی که برنده کتاب سال برای کتاب «زیبایی‌شناسی و ذهنیت از کانت تا نیچه» است، تاکنون آثار دیگری را نیز در حوزه فلسفه هنر منتشر کرده که به گفته او، با استقبال خوبی مواجه شده و به چاپ‌های مجدد رسیده‌اند. از میان این کتاب‌ها می‌توان به «زیبایی‌شناسی فلسفی و تاریخ زیبایی‌شناسی جدید» و «مسائل کلی زیبایی‌شناسی» اشاره کرد.

نثر شاعرانه قبانی منتشر می‌شود

دیدگاه‌های نزار قبانی در حوزه شعر که در قالب نثری شاعرانه بیان شده با ترجمه محمدسعید

با او می‌ماند. به گفته محمد منعم، مترجم این کتاب، نمایشنامه «شک» جوایز متعدد و معتبری چون پولیتزر را از آن خود کرده است. این اثر در سال ۲۰۰۶ توسط رومن پولانسکی در لهستان به روی صحنه رفته است. به گزارش ایبنا این نمایشنامه به زودی از سوی انتشارات نیلا روانه بازار کتاب می‌شود. جان پاتریک‌شنلی براساس نمایشنامه خود فیلم «شک» را در سال ۲۰۰۸ با بازی مریل استریپ، فیلیپ سیمور هافمن و امی آدامز ساخته است. جان پاتریک‌شنلی متولد سوم اکتبر ۱۹۵۰ در برانکس نیویورک، درس خوانده دانشگاه نیویورک، نمایشنامه‌نویس، فیلمنامه‌نویس، کارگردان تئاتر و سینماست. او از اوایل دهه هشتاد میلادی شروع به نوشتن نمایشنامه کرد و از همان آغاز آثارش بر صحنه تئاتر موفق بودند و جایگاه این نویسنده را در مقام نمایشنامه‌نویسی جست‌وجوگر و پی‌گیر تجربه‌های متفاوت تثبیت کردند. وی در سال ۱۹۸۷ نخستین فیلمنامه‌اش را نوشت: «ماه زده»، که به خاطرش برنده جایزه اسکار بهترین فیلمنامه غیراقتباسی هم شد. «به ماه خوش آمدید»، «دنی و دریای آبی عمیق»، «وحشی در لیمبو»، «خیال‌باف متکاپش را می‌کاود»، «سازش ایتالیایی آمریکایی»، «زنان منتهی»، «همه برای خیریه»، «حسابی ترسو»، «گداه در خانه وفور»، «همه اینها یعنی چه»، «بوسیدن کریستین»، «دل‌تنگی برای ماریسا»، «چهار سگ و یک استخوان»، «غاز وحشی»، «پول من کجاست؟»، «سلینی»، «قصه کثیف»، «نغمه دریانورد» و «تمرد» از نمایشنامه‌های این نویسنده است.



ترجمه تفسیر «کشاف» زمخشری به زبان فارسی

مسعود انصاری، مترجم این تفسیر، اظهار داشت: «کشاف» نخستین بار است که ۹۰۴ سال پس از نوشته شدنش، به فارسی ترجمه می‌شود. وی «کشاف» را از اساسی‌ترین و مهم‌ترین تفاسیر جهان اسلام برشمرد و گفت: جنبه بلاغی، ادبی و بیان وجوه اعجاز زبانی قرآن این اثر اهمیت فراوان در میان سایر تفاسیر دارد؛ به‌گونه‌ای که بسیاری از تفاسیر پس کشاف از آن تاثیر گرفتند. همین ویژگی‌ها مرا بر آن داشت تا به ترجمه آن بپردازم. انصاری با اشاره به منعکس شدن جنبه‌های بلاغی این اثر در ترجمه گفت: تلاشم بر این بود که ترجمه را نظیر متن اصلی، با متنی استوار و با لحاظ کردن جنبه‌های ادبی و بلاغی به نگارش درآورم. وی افزود: زمخشری از مفسران اهل سنت با گرایش معتزلی بود. وی هیچ تعصبی را مبنی

ایران است که البته دلیل آن را می‌توان موجود نبودن ترجمه تاریخ فلسفه‌ای کامل دانست. اکنون تاریخ فلسفه راتلج از سوی انتشارات حکمت در دست چاپ است که در صورت انتشار، تمامی مجلدات آن ممکن است جایگزین مناسبی برای این تاریخ فلسفه باشد. چاپ سوم جلد چهارم «تاریخ فلسفه، از دکارت تا لایبنیتس» در شمارگان ۲۰۰۰ نسخه، ۴۶۴ صفحه و بهای ۸۰۰۰۰ ریال از سوی انتشارات سروش وارد بازار نشر شد.

خاطرات صد در صد واقعی یک سرخپوست پاره‌وقت

به گزارش ایبنا، رضی هیرمندی مترجم آثار «شل سیلور استاین» درباره جدیدترین کتابی که در دست ترجمه دارد گفت: «الان مشغول ترجمه کتابی هستم که ذهنم را بسیار به خودش جلب کرده و دست و پنجه نرم کردن با آن برایم سخت و ارزشمند است. نثر این کتاب ایجازی شاعرانه دارد و از کوتاه بودن جملات و خیال‌انگیزی‌های بسیار ناب از ویژگی‌های این اثر است.» مترجم کتاب «سرگذشت لافکادیو» درباره‌ی این اثر افزود: «این رمان نوجوانانه «خاطرات صد در صد واقعی یک سرخپوست پاره‌وقت» نام دارد و «شرمن الکسی» یک نویسنده-شاعر آمریکایی، آن را نوشته است.» رضی هیرمندی در گردآوری و نگارش بخشی از کتاب «ما هم روزی روزگاری...» نیز سهمی داشته است. او درباره‌ی این کتاب می‌گوید: «آیده‌ی نگارش و تهیه‌ی این کتاب با دیدن کتابی با نام «وقتی هم‌سن تو بودم» به ذهن ما رسید. دکتر علی خزاعی فر پی‌گیری کار تهیه‌ی این کتاب را عهده‌دار شده و با انتشار فراخوانی از نویسندگان خواستند خاطرات کودکی‌شان را به زبان ساده بنویسند.» «شمس لنگرودی»، «احمد پوری»، «زهرا قائینی»، «فرهاد حسن‌زاده»، «محمد رضا شمس»، «مصطفی رحماندوست»، «جمشید خانیان» و «احمد اکبرپور» برخی از نویسندگانی بودند که در این طرح مشارکت کردند.

سه شاعر فرانسوی در کتاب‌فروشی‌های ایران

«پاریس در شب» گزیده شعرهای ژاک پرهور، «سایه سرمست» گزیده اشعار روبر دسنوس و «عاشقانه‌های بی‌کلام» گزیده اشعار پل ورلن با انتخاب و ترجمه اصغر عسکری خانقاه و زهرا تعمیدی به صورت دو زبانه در ایران منتشر شدند. به گزارش خبرگزاری کتاب ایران (ایبنا)، ناشر این سه کتاب که در قطع جیبی منتشر شده‌اند انتشارات «کتاب‌خورشید» است. چاپ سوم



میرزایی، شاعر در کتابی با عنوان «شعر چیست» آماده انتشار است و تا پایان امسال منتشر می‌شود. میرزایی در گفت‌وگو با خبرگزاری کتاب ایران (ایبنا) درباره کتاب‌های آماده انتشارش گفت: «یکی از این کتاب‌ها با عنوان «ما هو الشعر» (شعر چیست؟) اثر نزار قبانی است که ترجمه آن را پیش‌تر به عنوان یک تحقیق دانشجویی انجام داده بودم. این اثر تاکنون به زبان فارسی ترجمه



نشده است. قبانی در این کتاب نظرات خود را درباره شعر و البته با نثری شاعرانه بیان کرده است. ترجمه این اثر را مرحوم قیصر امین‌پور و موسی بیدج نیز دیده بودند و نظرات خود را درباره آن به من منتقل کردند. امین‌پور معتقد بود نثر قبانی، خود شعر است. در این کتاب نظرات قبانی در حوزه شعر، وضعیت شعر معاصر عرب و تعریف شعر آمده است. نگاه قبانی به شعر نگاهی بسیار رویایی و مشتاقانه است و دیدگاه‌های او برای مخاطب ایرانی نیز می‌تواند جذاب باشد.» میرزایی درباره انگیزه‌اش از ترجمه این کتاب توضیح داد: «از آن‌جا که غزل سرا هستم و شعر قبانی نیز همواره شعر عاشقانه است مطالعه دیدگاه او در ارتباط با شعر برای من اهمیت بسیاری داشت و به عنوان تجربه این کتاب را ترجمه کردم.» محمد سعید میرزایی متولد آذر ۱۳۵۵ در کرمانشاه و فارغ‌التحصیل کارشناسی ارشد زبان و ادبیات فارسی از دانشگاه تهران است. «درها برای بسته شدن آفریده شد»، «مرد بی‌مورد»، «دیروز می‌شدم که بیایی»، «گوزن سبز» و «قصائد رضوی» از جمله مجموعه شعرهایی هستند که از این شاعر و منتقد ادبی منتشر شده است.

بازچاپ پر خواننده ترین تاریخ فلسفه

جلد چهارم کتاب «تاریخ فلسفه» اثر کاپلستون با ترجمه غلامرضا اعوانی به چاپ سوم رسید. این کتاب که برای نخستین بار ۹ سال پیش انتشار یافت، شرح شکل‌گیری سنت فلسفی جدید در فلسفه غرب است که با عقل‌گرایی دکارت آغاز شد. به گزارش خبرگزاری کتاب ایران (ایبنا)، «تاریخ فلسفه» کاپلستون مجموعه‌ای هشت جلدی است که به فلسفه قدیم، فلسفه قرون وسطی و رنسانس اختصاص دارد. تاریخ فلسفه کاپلستون پر خواننده‌ترین تاریخ فلسفه در



در شالیزار خود ایستاده
و مثنوی برنج را
با حرکتی تمسخر آمیز
به سوی آسمان پرتاب کرده است

سایه سرمست

«سایه سرمست» گزیده‌ای از شعرهای روبر دسنوس شاعر و روزنامه‌نگار متولد پاریس است. شعرهای این کتاب توسط زهرا تعمیدی انتخاب و به فارسی ترجمه شده‌اند. روبر دسنوس فرزند یک کافه‌چی بوده‌است. او در پاریس در چهارم ژوئیه ۱۹۰۰ بدنیا آمد و به یک کالج غیرانتفاعی رفته و در آنجا کارش را به‌عنوان منشی آغاز کرد. پس از آن به عنوان مقاله‌نویس روزنامه پاریس سویر مشغول به کار شد. نخستین شعر چاپ شده از او در تاریخ ۱۹۱۷ در ستایش جوانی منشتر شد. در سال ۱۹۲۲ او اولین کتابش را که مجموعه‌ای از کلمات قصار به شیوه فراواقع‌گرا بود با نام روز سلاوی (بر اساس نام مستعار هنرمند نامدار فرانسه مارسل دوشان) چاپ کرد. او با کسانی مثل پیکاسو، همینگوی، آنتون آر تو و ژان دوس پاسوس آشنا و دوست می‌شود و نقدهای بسیاری در حوزه موسیقی و سینما می‌نویسد. او در صحنه سیاست هم حضور داشته و به در زمان جنگ دوم جهانی در نهضت مقاومت فرانسه عضو می‌شود. این شاعر در سال ۱۹۴۴ توسط پلیس گشتاپوی آلمان دستگیر شد. او به اردوگاه اسرای جنگی منتقل شد و رنج و مشقت فراوانی را تحمل کرد، اما از بخت بدش درست یک روز پیش از آن که اردوگاه محل اسارت او توسط نیروهای متفقین آزاد شود، در ۸ ژوئن ۱۹۴۵ درگذشت.

نمونه‌ای از اشعار کتاب «سایه سرمست»:

به تو اندیشیدن
سکوت من است
عزیزترین، طولانی‌ترین و طوفانی‌ترین سکوت
تو در درونم هستی همیشه
همچون قلب نادیده‌ام
همچون قلبی که به درد می‌آورد
همچون زخمی که زندگی می‌بخشد

این سه کتاب همزمان با یکدیگر منتشر و در کتاب‌فروشی‌ها توزیع شده است. این سه اثر برای نخستین بار ۶ سال پیش در سال ۱۳۸۳ منتشر شده بودند. در ابتدای این سه کتاب یادداشت کوتاهی منتشر شده که به شکل مختصر



به زندگی و آثار شاعر می‌پردازد. همچنین در این سه کتاب متن اصلی شعرها به زبان فرانسه در مقابل ترجمه فارسی آن‌ها منتشر شده است.

پاریس در شب

گزیده‌ای از شعرهای ژاک پرهور، شاعر و نمایشنامه‌نویس فرانسوی است. شعرهای این کتاب توسط اصغر عسکری خانقاه انتخاب و به فارسی ترجمه شده‌اند. پرهور در چهارم فوریه سال ۱۹۰۰ در نوبلی سورسن به دنیا آمد. این شاعر در سال ۱۹۰۷ به پاریس رفت و به تحصیل در مدرسه مشغول شد، اما خیلی زود مدرسه را رها کرد به کار کردن پرداخت. در همان سال جنگ شروع شد و این شاعر با اینکه از جنگیدن متنفر بود، به اجبار به عضویت نیروی دریایی درآمد اما چون رفتار نمونه‌ای نداشت بارها به زندان افتاد. وی پس از پایان جنگ تمام وقت خود را وقف ادبیات کرد. «گفتارها» ۱۹۴۵، «داستان‌ها» ۱۹۴۸، «نمایش» ۱۹۵۱، «باران و هوای خوب» ۱۹۵۵، «توده‌های درهم» ۱۸۶۵، «این چیزها و بقیه چیزها» ۱۹۷۲، آثار مطرح او هستند که مورد استقبال منتقدین و شعر دوستان قرار گرفت. پرهور در سال ۱۹۷۷ در سن ۷۷ سالگی درگذشت. تاکنون آثاری چون «آواز در خون»، «برای ترسیم پرتره یک پرنده» و «چگونه خرها، خر شدند» از پرهور به فارسی ترجمه و در ایران منتشر شده است. نمونه‌ای از اشعار کتاب «پاریس در شب»:

در دوازده قصر تسخیر شده
برای دوازده لقمه نان
دوازده مرد از نفرت می‌گیرند
در دوازده حمام
آن‌ها خبر بدی دریافت کرده‌اند
خبر بدی از کشوری بد
یک فرد بومی

عاشقانه‌های بی‌کلام

«عاشقانه‌های بی‌کلام» گزیده‌ای از سروده‌های پل ورن شاعر فرانسوی متولد شهر متز است. شعرهای این کتاب توسط زهرا تعمیدی انتخاب و به فارسی ترجمه شده‌اند. ورن شاعر فرانسوی و از چهره‌های مکتب سمبولیسم در شعر فرانسه بود. او متولد در سال ۱۸۴۴ به دنیا آمد. این شاعر در سال ۱۸۷۱ در جریان کمون پاریس سرپرست انتشارات کمیته رهبری کمون بود و پس از سرکوب خونین این جنبش مخفی شد. در سال ۱۸۷۲ با دوستش آرتور رمبو شاعر معروف فرانسه سفری کوتاهی به انگلستان و بلژیک کرد و چون رمبو می‌خواست از او جدا شود در نزاعی که در گرفت رمبو را با تیپانچه زخمی کرد و به زندان محکوم شد. وی دوباره مدتی به انگلستان رفت و به معلمی پرداخت. او در آخر عمر خود به مواد مخدر و الکل معتاد شده بود و در فقر و تنهایی در حالی که همسرش او را ترک کرده بود درگذشت. نمونه‌ای از اشعار کتاب «عاشقانه‌های بی‌کلام»:

سپیده‌دمی بی‌رمق
می‌ریزد در دشت‌ها
اندوه
غروبگاهان

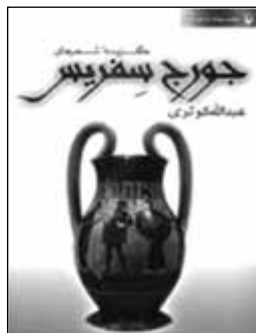
اندوهی که تسلا می‌دهد
قلب فراموش شده مرا
با نغمه‌های آرام
در غروبگاهان

و رویایی غریب
به مانند غروبگاهان
بر شنزاران ساحل
اشباح سرخ‌فام

می‌گذرند از مقابل دیدگانم
بی‌امان
به مانند غروبگاهان
بر شنزاران ساحل

گزیده شعرهای «جورج سفریس» منتشر شد

گزیده شعرهای «جورج سفریس» با ترجمه عبدالله کوثری توسط انتشارات مروارید منتشر و راهی بازار کتاب شد. این دفتر ۳۷ شعر از سفریس را در برمی‌گیرد. کوثری معتقد است خواننده این شعرها باید اهل تامل باشد تا درک صحیحی از این سروده‌ها دریافت کند. به گزارش ایبنا، کوثری در ابتدا مقدمه‌ای بر این مجموعه نوشته و در این مقدمه به روند آشنایی‌اش با شعر سفریس اشاره داشته است. کوثری نخستین بار گزیده‌ای از شعر سفریس را با ترجمه انگلیسی به صورت هدیه دریافت



می‌کند. اما طبق گفته خودش، برقراری ارتباط مناسب با شعر سفریس که سنگین و آکنده از تفکرات و تاملات این شاعر به زبان انگلیسی است، برای او که شیفته شعر فارسی بوده، چندان ساده نبوده است. طی ۱۵ سال اخیر کوثری به سوی شعر سفریس و دیگر شاعر بزرگ یونان، کنستانتین کاوفا کشیده می‌شود و مطالعه شعر این دو به‌ویژه سفریس یکی از دغدغه‌های او می‌شود. در سال ۷۲ ترجمه مقاله‌ای مفصل در نقد و شناخت سفریس همراه با قطعاتی از چند شعر او در نشریه «مترجم» منتشر می‌شود. نخستین ماخذ کوثری گزیده‌ای از شعر سفریس با ترجمه رکس وارنر، از مترجمان و منتقدان شعر معاصر یونان بوده است.

خواننده اهل تامل

کتاب حاضر علاوه بر گزینش وارنر شعرهای دیگر سفریس را شامل می‌شود که کوثری خود از میان مجموعه کامل اشعار او برگزیده است. پرداختن به اساطیر و تاریخ یونان گاه درک و دریافت شعر سفریس را برای خواننده دشوار می‌کند. این نکته‌ای است که مترجم نیز بر آن آگاه و با آن روبرو بوده است. اما کوثری معتقد است شعر سفریس به خودی خود بسیاری از دشواری‌ها را آسان می‌کند. تنها به این شرط که خواننده اهل تامل باشد و کار خواندن شعرها را سرسری نگیرد. نکته دیگر درباره اشعار سفریس این است که شعر او در عین آن که سرشار از عاطفه‌ای عمیق و اغلب دردناک و اندوهگین است، اما آکنده از تامل و تفکر است. جورج سفریس با نام اصلی جورج سفریادس در سال ۱۹۰۰ در ازمیر (اسمورنه) واقع در آسیای صغیر زاده شد. وی در دانشگاه پاریس تحصیل و دکترای حقوق دریافت کرد و در حوزه ادبیات و شعر نیز توانست جایزه نوبل ادبیات را در سال ۱۹۶۳ به خود اختصاص دهد. این گزیده اشعار، زندگی‌نامه سفریس و سیر انتشار آثارش در حوزه شعر را شرح می‌دهد. همچنین ترجمه

خطابه جورج سفریس به هنگام دریافت جایزه نوبل نیز در این کتاب آمده است. «موکنه»، «هایکو»، «کلامی برای تابستان»، «بازگشت از تبعید»، «یاسمن»، «تندیسک تقدیر»، «میان پرده شادی»، «خطاطی»، «هلن» و «انکار» عنوان برخی از شعرهای این گزیده اشعار هستند. کتاب «گزیده شعرهای جورج سفریس» در ۱۷۷ صفحه، شمارگان ۱۱۰۰ نسخه و قیمت ۴۹۰۰ تومان توسط انتشارات مروارید منتشر و راهی بازار کتاب شده است.

بخشی از قطعه شعر «آبانبار»:

این جا در زیرزمین آبانباری ریشه دوانده‌ست

مغاک آب‌های پنهان که گرد می‌آیند.

بامش بازتاب می‌دهد صدای گام‌ها را.

ستارگان با دلش در نمی‌آمیزند.

و روز که قدم می‌کشد، می‌گسترده و بسته می‌شود

دستی به آن نمی‌رساند.

فهرست نهایی جایزه بهترین کتاب های ترجمه شده به زبان انگلیسی (BTBA) اعلام شد و نامزدهای راه یافته به مرحله نهایی در دو بخش داستان و شعر معرفی شدند.

کتاب هایی که به فهرست نهایی این جایزه در بخش داستان راه یافته اند شامل این آثار است:

آگات / اثر مارلین فن نیکرک / ترجمه «میشل هینس» از زبان آفریقای

کنفرانس ادبی / نوشته سزار آیرا / ترجمه کارتین سیلور از زبان اسپانیایی

دوره طلایی / اثر مایکل اجواز / ترجمه اندرو اوکلند از زبان چکی

یک زندگی روی یک کاغذ / اثر ژرژ اولیویه شاتوربان / ترجمه ادوارد گووین از زبان فرانسوی

ژوکرها / اثر آلبرت کاسری ترجمه / آنا موشوواکیس از زبان فرانسوی

بازدید / اثر جنی ارپن بک / ترجمه سوزان برنوفسکی از زبان آلمانی

زبان بازی / اثر رومن گاری که به اسم امیل آژار منتشر شده ترجمه دیوید بلوس از زبان

فرانسوی (در ایران با عنوان زندگی در پیش روی منتشر شده است)

فریبکار واقعی / اثر تو جانسون / ترجمه توماس تیل از زبان سوئدی

وقار در حال خواب / اثر امیلیو لاسکانو تگویی ترجمه ایدرا ناوی از زبان اسپانیایی

جورج لنم : فیزیکدان و آدمکش / اثر ارنست وایس / ترجمه جوئل روتنبرگ از زبان آلمانی

فهرست نامزدهای مرحله نهایی در بخش شعر نیز شامل این آثار است:

هندسی / اثر اوژن ژیلویک / ترجمه ریچارد سیرت از زبان فرانسوی

کارت های اشتباهی / اثر یو جیان ترجمه / ونگ پینگ و ران پجت از زبان چینی

زمان آسمان و قلعه‌ها در هوا / اثر آیان کاواتا ترجمه / ساواکو ناکایاسو از زبان ژاپنی

بچه طبیعت / اثر لولیتا لیشناکو ترجمه / هنری ایزراییلی و اشپرسا کاتیپی از زبان آلبانیایی

کتاب چیزها / اثر آلس استیگر ترجمه / برایان هنری از زبان اسلوانیایی

در فهرست اولیه بخش داستانی نام نویسندگانی از ۱۹ کشور که آثارشان را به ۱۲ زبان

نوشته بودند به چشم می خورد. در این فهرست بیشترین آثار به زبان فرانسه نوشته شده بود

و ۷ کتاب از زبان فرانسه، ۵ عنوان از زبان اسپانیایی، ۴ عنوان از زبان آلمانی، و یک اثر از زبان

های آفریقای، عربی، کرواسی، چک، هلندی، عبری، نروژی، لهستانی و سوئدی به انگلیسی

ترجمه شده بودند. برخلاف سال پیش امسال هیچ اثری از چینی و روسی که به انگلیسی

ترجمه شده باشد در این فهرست جای نداشت. این جایزه از سال ۲۰۰۷ شروع به کار کرده

و هدف آن توجه به ترجمه آثار بین المللی است. در این اثر کتاب های ترجمه شده ای راه

یافته اند که از زبان های دیگر به زبان انگلیسی و در فاصله بین اول دسامبر ۲۰۰۹ تا ۳۰

نوامبر ۲۰۱۰ منتشر شده باشند. یک گروه ۹ نفره از میان ناشران و منتقدان ادبی گروه داوری

بخش داستانی این رقابت را برعهده دارند. بخش شعر نیز با داوری یک گروه ۵ نفره برترین اثر

ترجمه شده را برمی گزینند. برترین کتاب ترجمه شده در هر بخش از رقابت امسال، با حمایت

مالی سایت کتاب آمازون، یک چک ۵ هزار دلاری برای نویسنده و مترجم به ارمغان می آورد.

برندگان نهایی این رقابت در تاریخ ۲۹ آوریل (۹ اردیبهشت) در حاشیه جشنواره صداهای

جهان قلم معرفی می شوند.

پژوهشی در ترجمه کلمات کلیدی قرآن کریم

«پژوهشی در ترجمه کلمات کلیدی قرآن کریم» عنوان کتابی است که به زودی

از سوی انتشارات «آهنگ قلم» خراسان رضوی منتشر خواهد شد. این اثر ترجمه

حدود ۸۶۰ کلمه مهم قرآن کریم را بررسی کرده است. به گزارش خبرگزاری کتاب

ایران (ایبنا)، در کتاب «پژوهشی در ترجمه کلمات کلیدی قرآن کریم» هر واژه مهم و

کلیدی قرآن کریم با پنج معنی متفاوت از ابولفضل بهرام‌پور، محمدکاظم معزی، مهدی

الهی‌قمشه‌ای، آیت‌الله ناصر مکارم شیرازی و محمدمهدی فولادوند ارایه شده است.

مخاطب در این کتاب با تاریخچه ترجمه قرآن کریم به زبان فارسی و لاتین، اسامی انواع

تصویر می‌کشد. جان هویر آپدایک (متولد ۱۹۳۲)، رمان نویس، داستان کوتاه نویس و شاعر آمریکایی بیشترین شهرتش به دلیل نوشتن مجموعه رمان های خرگوشی است که آن‌ها را در سال‌های مختلف و در چهار قسمت جداگانه با عناوین «فرار کن خرگوش!»، «خرگوش باز می‌گردد»، «خرگوش پولدار می‌شود» و «خرگوش استراحت می‌کند» نوشته است. ترجمه فارسی رمان «سنتر» در ۳۱۲ صفحه چاپی به زودی توسط نشر مروراید منتشر خواهد شد. این ناشر کتاب «سنتر» را ۶ هزار و ۵۰۰ تومان قیمت‌گذاری کرده است.

مقالاتی درباره تئاتر ترجمه شد

کتاب «ایده نمایش» حاوی مقالاتی درباره تئاتر است که توسط مراد فرهادپور انتخاب و ترجمه شده است. به گزارش این‌ما مقالات گردآمده در این کتاب به جز دو مقاله در نیمه دوم دهه شصت ترجمه و در مجله نمایش چاپ شدند. محتوای تمام مقالات، نظری است. «تلاشی برای فهم دست آخر» نوشته تئودور آدورنو، «گفتاری در حاشیه دست آخر» نوشته مراد فرهادپور، «برشت و تئاتر حماسی» نوشته فردریک یوئین، «وضعیت‌های دراماتیک اتین سورویو» نوشته روبرت اسکولز، «تئاتر از زبان سارتر»، «سنت‌های دوگانه هنر نمایش جدید» اثر اریک بنتلی، «برشت و ایزنشتاین: مونتاژ در هنر جدید» نوشته راینر فردریش، «شکسپیر» اثر یوهان گوتفرد هردر، «هنر نمایش از ایبسن تا الیوت» نوشته ریموند ویلیامز مقالات ارایه شده در این مجموعه است. کتاب «ایده نمایش» در شمارگان ۱۵۰۰ نسخه و با قیمت ۴۰۰۰ تومان از سوی انتشارات هرمس به فروش می‌رسد.

جایزه ادبی یلتسین به مترجم اسپانیایی اهدا شد

مراسم اهدای جوایز ترجمه بنیاد ادبی یلتسین در شهر مادرید پایتخت اسپانیا برگزار شد. به گزارش این‌ما این جایزه از ۲ سال پیش تاکنون به بهترین مترجمان آثار نویسندگان روسی به زبان اسپانیایی اهدا می‌شود. امسال نیز دو نفر از مترجمان سرشناس اسپانیایی - فرناندو آتیرو ماسیاس برای



ترجمه‌هایی که از قرآن کریم وجود دارد، ویژگی‌های مترجم قرآن کریم، مهم‌ترین آثاری که ترجمه قرآن کریم در زندگی انسان دارد و ضرورت پرداختن به علم تفسیر قرآن کریم آشنا می‌شود. در این اثر، واژه‌های مهم و کلیدی قرآن کریم به ترتیب سوره‌ها و صفحات قرآن با رسم‌الخط عثمان طه ارزیابی شده‌اند. این نوشتار راه دسترسی سریع‌تر حافظان و قرآن‌پژوهان به مفاهیم و ترجمه‌های تحت‌اللفظی و محتوایی واژه‌ها را فراهم می‌آورد. همچنین مخاطب در این اثر می‌تواند ریشه کلمات مهم قرآن کریم را با معانی فارسی هم‌خانواده آنها مشاهده کند.

ترجمه جدیدی از جان آپدایک

رمان «سنتر»، اثر جان آپدایک، نویسنده آمریکایی، به فارسی ترجمه شد. آپدایک در این رمان که یکی از نخستین کتاب‌های اوست، ماجرای از رابطه پرفراز و نشیب یک معلم افسرده با پسر پر شور و شوق خود را روایت می‌کند. به گزارش این‌ما، «سنتر» توسط سهیل سمی به فارسی ترجمه شده است. این مترجم پیشتر اثر دیگری به نام «فرار کن خرگوش» را از این نویسنده آمریکایی به فارسی ترجمه کرده است. آپدایک رمان «سنتر» را در سال‌های آغازین زندگی حرفه‌ای خود به نگارش در آورد.



این کتاب در سال ۱۹۶۴ میلادی با نام انگلیسی «The Centaur» منتشر شد. وی در این رمان داستان رابطه یک معلم افسرده مدرسه به نام جرج و پسر پر شور و اشتیاقش، پیتر را نقل می‌کند. جرج که دوران زندگی‌اش به عنوان یک بازیکن فوتبال و یک سرباز در جنگ جهانی اول سپری شده است، روزهای بی‌انگیزگی و سردی را سپری می‌کند و حالا به عنوان معلم یک مدرسه در شهری کوچک در ایالت پنسیلوانیا، چیزی جز ناامیدی به دانش‌آموزانش یاد نمی‌دهد. پسر جوانش اما لبریز از شور زندگی است و رویای نقاش شدن و کار کردن در شهرهای بزرگی چون نیویورک را در سر می‌پروراند. تنها تفاهم این پدر و پسر نفرت از محل زندگی‌شان و تلاش برای فرار از آن است. این رمان که در سال انتشار جایزه ملی کتاب آمریکا را برای نویسنده خود به ارمغان آورد، در زندگی حرفه‌ای آپدایک تاثیر زیادی گذاشت. علاقه و اشتیاق شخصیت‌های داستانی آپدایک به «فرار» که بعدها در معروف‌ترین مجموعه این نویسنده (معروف به مجموعه خرگوشی) ادامه یافت، ابتدا در این رمان آشکار شد. همچنین استقبال از این کتاب موجب شد تا آپدایک یک سال بعد ادامه‌ای برای آن بنویسد و با نام «Of the Farm» منتشر کند. وی در کتاب دوم زندگی مادر پیتر در مزرعه‌ای رها شده را به

ترجمه داستان بلند نیکولای لسکوف با عنوان «رقیب سرسخت» و خوزه ماری مونیار اویرا برای ترجمه داستان بلند «روز وداع» نوشته ولادیمیر سوروکین، نویسنده روسی برنده این جایزه شدند. هر دوی این آثار از طریق انتشارات "آلبا" شهر مسکو منتشر شده‌اند. «مرکز بوریس یلتسین» یک مرکز فرهنگی در شهر مسکو است که برای گرامی داشت یاد و خاطره بوریس یلتسین، نخستین رییس جمهوری روسیه در راستای حمایت از ادیبان و مترجمان آثار نویسندگان روسی تاسیس شده و هر سال به شماری از ادیبان سرشناس جهان این جایزه را اهدا می‌کند.

کتاب «پست مدرنیسم و اجرا» به ایران رسید

کتاب «پست مدرنیسم و اجرا» نوشته نیک کی با ترجمه امیر لشکری به مناسبت بیست و نهمین جشنواره بین‌المللی تئاتر فجر روانه بازار کتاب شد. به گزارش ایبنا و به نقل از لشکری، کتاب درباره شاخه‌ای از تئاتر به نام «پرفورمنس» است که چند سالی در ایران باب شده و توسط برخی از هنرمندان اجرا شده است. وی با بیان اینکه حوزه پرفورمنس در زمینه تئوری و مطالعاتی در کشور ما دچار خلا و کمبود است، اظهار داشت: امسال بخش پژوهش بیست و نهمین جشنواره تئاتر فجر با عنوان «پرفورمنس» نامگذاری شد، در این راستا کتاب



«پست مدرنیسم و اجرا» را که به پیشنهاد فریندخت زاهدی ترجمه کرده بودم به جشنواره ارایه دادم و در نهایت برای چاپ پذیرفته شد. این کتاب صرفاً درباره تئاتر پست مدرنیسم نیست بلکه پست مدرنیسم در داخل معماری، هنرهای اجرایی، هنر رقص، هنرهای تجسمی و هنرهای دیگر بررسی شده است. کتاب شامل شش بخش «از سبک پست مدرن تا اجرا»، «تئاتر واری و انحراف از مدرنیته»، «فراسوی فرم: فورمن، کربی، ویلسون»، «رقص مدرن و اثر هنری مدرن»، «فروپاشی سلسله مراتب و رقص پست مدرن» و «داستان گویی: روایت بر علیه خودش» است. در این بخش‌ها مطالبی چون پست مدرنیسم و معنا، پست مدرنیسم و تاریخ، بر علیه تعمیق، رقص مدرن و اثر مدرنیست، از شانس تا تصویر فردی، سیاست‌های پست مدرن و روایت پایدار بررسی شده است. کتاب «پست مدرنیسم و اجرا» در شمارگان ۲۰۰۰ نسخه و با قیمت ۴۰۰۰ تومان از سوی انتشارات نمایش منتشر شده است. نیک کی، استاد مطالعات تئاتر در دانشگاه وارویک است. او تئوری اجرا و همچنین تئاتر تجربی و هنرهای اجرایی را آموزش می‌دهد. ☞

دریچه‌ای به / و مطالعات ترجمه